



公院又屎石屎 同一承辦商勘察

Kwai Chung Hospital collapsed false ceiling smashed photocopiers.

原文

下文摘錄自2023年3月9日香港《文匯報》：

香港公立醫院一再有儀器及設施掉落或倒塌，葵涌醫院早前發生假天花連同石屎剝落，毀壞電腦、影印機等設施。醫管局表示，跌落的最大一塊石屎長達30厘米，當時沒有病人，無人因事件受傷，隔壁一間房的天花亦有石屎不穩而停用。局方就事故致歉，並透露被揭跌石屎的青山醫院，與葵涌醫院同屬承辦商富士達建築及工程顧問有限公司負責樓宇勘察，該公司更承辦7個醫院聯網共43間公院工程。接連發生事故，局方對該承辦商表現不滿，若再發現該公司表現欠佳，甚至有違規，不排除向監管機構匯報。

日前有人在社交網站上傳相片，披露葵涌醫院深夜發生屎天花事故，一部影印機被壓毀。醫管局及後舉行記者會交代事件。

葵涌醫院行政總監阮家興表示，位於葵涌醫院L座一樓精神治療科病房傳出巨響，發現診症室內有假天花連石屎一併剝落，最大的碎片面積約30厘米

乘30厘米，涉及範圍約1.5米乘1.5米，工作人員已即時封鎖現場。因涉事房間附近的病房有同樣風險，有關病人亦獲轉移。病人活動受到一定影響，院方已主動聯絡病人家屬，目前可如常探病。

阮家興表示，事故所在樓宇於1981年落成，不屬於正在進行重建工程的範圍，院方會直接跟進事件，盡快找出原因，並將風險減至最低。醫管局指，葵涌醫院最近一次樓宇檢查是前年。

醫管局行政總裁高拔陞就事件道歉，指醫管局對醫院設施安全負有最終責任，表示非常關注近日一系列院內事故，會採取一切可行措施確保病人、職員及公眾安全。

據了解，近期被揭發跌石屎的青山醫院，與葵涌醫院均由富士達建築及工程顧問有限公司負責樓宇勘察。醫管局策略發展總監程偉權表示，該公司共負責7個聯網共43間醫院的勘察工作，其合約期將於今年11月屆滿，已將是次事件記錄在該公司的表現報告中，會作為日後競標其他工程的參考，「會加強督導，包括我們自己本身駐場的設施管理

同事，亦有其他屋宇保養測量師幫助一起監察這間公司的勘察工作。若再有發現這公司表現不符理想，甚至有違規情況，不排除向監管機構匯報。」

另外，屯門醫院早前承認，該院放射治療大樓地下低層一個男洗手間，去年5月底有部分假天花掉落。事件中沒有病人或職員受傷。院方隨即派人檢查，發現部分假天花支架老化，引致鬆脫而導致事件，不涉及樓宇結構安全，已即時安排維修。維修工作已於翌月完成，而老化天花支架已經更換。

醫管局將會對轄下所有醫院的高風險設施進行檢查，務找出隱患，包括安裝手術燈等懸掛設施、曾發生滲水、人流多、放置大型震盪機器附近、曾有批盪剝落等情況的地方。醫管局亦成立「檢視醫療儀器及設施保養維修事宜委員會」，改善醫院維修保養的管理工作，防止同類事件再發生。

委員會由醫管局大會成員溫文儀擔任主席，成員包括立法會議員林哲玄、建築署前署長林余家慧等，期望三個月內提交報告。



◆公立醫院接連發生石屎剝落事件，相信主要由於樓宇老化。 資料圖片

譯文

Hong Kong public hospitals repeatedly reported falling or collapsing equipment and facilities. Kwai Chung Hospital, a false ceiling and concrete spalling, damaging computers, photocopiers and other facilities. The Hospital Authority said the most significant piece of concrete fell up to 30 centimetres long. There were no patients or injuries due to the incident, whereas the adjacent room's ceiling also has unstable concrete and is out of service. The Bureau apologized for the incident and revealed that the Castle Peak Hospital, which was shown to have fallen on concrete before, and Kwai Chung Hospital are contractors of Fujitec Architectural and Engineering Consultants Limited, responsible for building surveys. The company also undertakes 43 public hospital projects in seven hospital clusters. If the company is again found to have performed poorly or even violated the rules, it will not rule out reporting to the regulator.

A photo was posted on a social networking platform, revealing that a photocopier was crushed in a plummeting accident at Kwai Chung Hospital late at night. The company's primary goal is to

solve the problem better.

Kwai Chung Hospital Executive Director Dr Desmond Nguyen said, located in the Kwai Chung Hospital L Block, the first floor of the psychiatric ward heard a loud noise found in the consultation room with false smallpox and concrete together, the largest fragment area of about 30 cm by 30 cm, involving an area of about 1.5 meters by 1.5 meters, staff have immediately sealed the scene. The patient was also moved because the ward near the room was at a similar risk. The patient's activities were affected to some extent the day before. The hospital has taken the initiative to contact the patient's family and can now visit the patient as usual.

Nguyen added that the building where the incident occurred was completed in 1981 and is not part of the ongoing redevelopment project. The hospital will directly follow up on the incident to find the cause as soon as possible and minimize the risk. The Hospital Authority said the last building inspection of Kwai Chung Hospital was the year before last.

The hospital's Chief Executive Officer, Tony Ko Pat-Sing, apologized for the incident, saying that

the Hospital Authority has the ultimate responsibility for the safety of hospital facilities, saying that he is very concerned about the recent series of hospital incidents and will take all feasible measures to ensure the safety of patients, staff and the public.

It is understood that the Castle Peak Hospital, which was recently uncovered to have fallen concrete, and Kwai Chung Hospital were both surveyed by Fujitec Architectural and Engineering Consultants Limited. The company monitors 43 hospitals in seven clusters, and its contract will expire in November this year. The incident has been recorded in the company's performance report. It will be used as a reference for future bidding for other projects, "(we) will strengthen the supervision, including our on-site facilities management colleagues and other maintenance surveyors to help monitor the work of this company. The company's survey work will be a reference for future bids for other projects. If the company's performance is unsatisfactory or violates the rules, we will not rule out reporting to the regulator."

In addition, Tuen Mun Hospital admitted that a part of the false ceiling fell from a male toilet on the lower ground floor of the radiotherapy building

of the hospital at the end of May last year. The incident did not hurt any patients or staff. The hospital immediately sent someone to check, and found that part of the false ceiling bracket ageing, resulting in loose and leading to the incident, did not involve the structural safety of the building, has immediately arranged for repair. The repair work was completed the following month, and the aged ceiling brackets were replaced.

In the coming month, HA will inspect all high-risk facilities in its hospitals to identify potential hazards, including those with overhanging facilities such as surgical lights, water seepage, high pedestrian flow, areas near large shock machines, and areas where rendering has fallen off. HA has also established the "Committee to Review the Maintenance of Medical Devices and Facilities" to improve hospital maintenance management and prevent the recurrence of similar incidents. HA Board member WAN Man-ye chairs the committee, and its members include Legislative Councilor David Lam Tzit-yuen and former Director of the Architectural Services Department Sylvia Lam Yu Ka-wai, etc. The committee expects to submit a report within three months.

建專門翻譯模型 確保行文合風格

恒大譯站

隔星期二見報

人工智能近年取得重大突破，原因之一是深度學習的急速發展。深度學習講求人工神經網絡的應用，透過大量訓練數據，利用梯度下降和反向傳播等方法，調整網絡內動輒數以億計的參數，讓網絡自行學習完成複雜的工作，如物件辨識、自動生成等。回顧2022年，深度學習成果甚豐，各類文字、圖像的自動生成系統質素大大提升，代表作少不了近月席捲全球的ChatGPT問答系統，短時間內吸引大量用戶。

深度學習對於翻譯科技領域也有深遠影響，最重要的莫過於自動翻譯。以往自動翻譯多根據語言規則或統計翻譯模型生成結果，現在則離不開神經網絡，又稱神經機器翻譯。各種網絡大放異彩，如遞歸神經網絡、卷積神經網絡、基於自注意力的神經網絡等，讓人目不暇給。

值得注意的是，神經網絡雖然強大，實際運用仍有限制，特別是要控制網絡輸出特定結果並非易事，加上訓練數據跟用家的輸入文本若有重大差異，輸出結果未必盡如人意。

就神經機器翻譯而言，處理一般文字時，以上問題不大，大不了多花點時間進行譯前和譯後編輯。不過要是翻譯正式文本，有些語句須遵循官方譯法，若加上遣詞用字與一般文本有別，用家或需要不少精力修改結果，確保譯語正確和風格恰當。

筆者最近的翻譯科技項目，目的之一就是改善此情況。項目獲研究資助局支持，旨在探討特區政府新聞公報翻譯。新聞公報是特區政府與市民之間的重要溝通橋樑，由不同部門發布，中英文兼備，翻譯科技有助於雙語公報的刊行。新聞公報的特色是不少內容有固定譯法，如部門、組織等名稱乃至引用的法律條文等，而且行文有自己的風格，倘若翻譯系統僅僅利用普通文本訓練而成，譯文仍有不少尚待改進之處。

為此，項目開展了兩項工作。第一是為新聞公報建立專門翻譯模型，訓練數據除了普通文本，同時有新聞公報，讓神經網絡熟悉其中的用詞和行文特色，令譯文更貼近相關風格。

第二是整合翻譯記憶庫。一般的記憶庫為譯者而設，提供雙語譯例，幫助重用以前翻譯過的句子，節省時間；此研究項目的記憶庫則主要配合上述翻譯模型，除收錄句子外，也包括一些專門用語的官方譯本。自動翻譯前，電腦先透過記憶庫看看原文中哪些地方已有舊譯，直接取而代之，其他沒有舊譯的才進行自動翻譯。如此一來，譯文盡可能採用官方譯法，提升準確度。

完成以上工作後，翻譯系統表現有大幅度改善，有些譯文甚至不用譯後編輯。人工智能潮流之下，如何靈活結合深度學習和其他技術提升輸出水平，實為研究關鍵，期待未來各方面有更豐碩的成果。



◆深度學習對於翻譯科技領域也有深遠影響。圖為近月席捲全球的ChatGPT問答系統。 資料圖片

同義詞有不同義「看」也分細緻程度

貼地英文

隔星期二見報

有些中文字相似得令我們眼花繚亂，先跟大家分享一個笑話：有朋友去買個簡單午餐，同時洗衣，結果汽水買了雲碧，不是雪碧；再看清楚一點，即食麵是康帥傅，不是康師傅；洗衣粉原本想買的是白貓，結果買了日貓。其實常用英文也有這些令人混淆的情況，我們總要想些方法去記住。

仇恨的英文是hated還是hatred？答案是兩者均是。前者是動詞，後者是名詞。可能是因為我們區別由動詞變化而成的名詞時，需要一個remark（標記），因此名詞多了一個r吧。另一對相似字是public和pubic也很相似。Public是公共的，pubic則是人體部分。事關大家，當然是大件事，所以字中加了large的l，而pubic是個人事，就沒那麼大了。

租一個地方，會涉及業主（landlord）和租客（tenant），兩者簽訂的叫租約（tenancy agreement），簡稱lease(s)。Lease除了可用在物業，也應用於機器和車輛等機器租約。在非物業的租約，中文會叫租賃，看來不會令人混亂，但以下一對字便令人苦惱。業主或機器的擁有人叫lessor，而付月費的使用者叫lessee。Lessor的後一個音似是「sir」，地位上也像我們稱男老師為某某sir，因為房子或機器，他有話事權。而租客仔，唯有事事聽從，I see、I see地回答，當然就是lese + see的lessee。

有些字並不相似，但因為初學時腦海把它們連在一起，有些朋友也會亂成一團，看看這句有沒有幫助。Love is a game of give and take。這是一句歌詞，當中是有含意的。對求愛又或是找朋友有困難的人，要明白一個道理，就是希望有人對你好，便要對應有法，這是一個有付出（give）才能有所得（take）的過程。

中文有句俚語，叫「左耳入右耳出」。意思是



◆奇觀不只是看，亦應該用心感受，英文就是seeing is believing。圖為羅馬鬥獸場。 資料圖片

沒有把聽進耳的話放在心上。Hear的中文是聽，listen也是聽，你的即時回應也許是三個英文字：OMG。有很多電影或劇集，上司罵下屬聽完指示卻沒有去執行，或是做得不上心，就會出現這一句：Hearing is not listening。單是聽入耳（hear）是不夠的，要聆聽（listen）並上心，才是我想要的回應。

說完聽，就到看，looking is not seeing，看了不是算了，要明白內裏含義，記在心，這才有用。美國的電影頒獎典禮剛過去，最佳影片獎用了best Picture，電影是movie和film，也叫the Pictures，但比較少用，因是舊叫法。看電視和電影，我們用watch，但入場券賣得很貴的名勝和展覽館就會seeing is believing，不單是看看，入了場你才能親身體會這個奇觀。

字用對了，也可因大家的理解不同而出現落差。如果要求人細緻看，就要用scrutinize，如果是叫人幫手scan一下，聽的人就只會看看頁數有沒有錯、碳粉會否太淡之類的問題，不會看內文有沒有錯字，更不用說內文論據是否合理，就如一部人肉scanner。若中英混雜地要求幫我go through一次，拿了文件的人可能會大叫一聲來回應。又是你叫我幫你「高呼」一次的。

◆康源（專業英語導師）

◆蕭世昌博士 翻譯及外語學院副教授 香港恒生大學

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

